

บทที่ 2

ประวัติความเป็นมาของการแปลความหมายอัลกุรอาน

ความเป็นมาของการแปลความหมายอัลกุรอานในประเทศไทย

1. ก่อนปี พ.ศ. 2500

การแปลความหมายอัลกุรอานในประเทศไทยตามหลักฐานที่ปรากฏขึ้นเป็นรูปเล่มเกิดขึ้นครั้งแรกในปี พ.ศ.2494 แปลโดยชาซูดดิน อุมารและคณะ ใช้ชื่องานแปลนี้ว่า “ความหมายอัล กุรอาน” โดยแปลเฉพาะซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์และซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์เท่านั้น ต่อมาได้มีงานแปลความหมายอัลกุรอานเกิดขึ้นอีกที่ปรากฏเป็นรูปเล่ม จากหลักฐานที่ค้นพบดังต่อไปนี้

ปี พ.ศ.2496 ศิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “บยานุล-กุรอาน (คำบรรยายอัล-กุรอานภาคภาษาไทย)” โดยพิมพ์เฉพาะเล่มที่ 1 มี 291 หน้า พิมพ์จากซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์และซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ จากอาเยฮ์ที่ 1 ถึง อาเยฮ์ที่ 141

ในปี พ.ศ.2497 ศิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “บยานุล-กุรอาน (คำบรรยายอัล-กุรอานภาคภาษาไทย)” โดยพิมพ์เล่มที่ 2 จากหน้าที่ 292 ถึง หน้าที่ 484 พิมพ์จากซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ จากอาเยฮ์ที่ 142 ถึงอาเยฮ์ที่ 252

2. หลังปี พ.ศ. 2500 จนถึงปัจจุบัน

หลังปี พ.ศ.2500 จนถึงปัจจุบันได้มีงานแปลความหมายอัลกุรอานเกิดขึ้นหลายชิ้นด้วยกัน เริ่มตั้งแต่สมาน โชธาสมุทร ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำแปลและคำอธิบายอัลกุรอาน” จากซูเราะฮ์อัลฟาติฮะฮ์และซูเราะฮ์อัลคุดฮาถึงซูเราะฮ์อันนาส จำนวน 1 เล่มมี 139 หน้า

พ.ศ.2503 ศิเรก กุลสิริสวัสดิ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “บยานุล-กุรอาน (คำบรรยายอัล-กุรอานภาคภาษาไทย)” โดยพิมพ์เล่มที่ 3 และ 4 โดยเล่มที่ 3 เริ่มจากหน้าที่ 256 ถึงหน้าที่ 659 พิมพ์จาก ซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ จากอาเยฮ์ที่ 253 ถึงอาเยฮ์สุดท้ายของซูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ คืออาเยฮ์ที่ 286 และซูเราะฮ์ฮาด-อิมรอนจากอาเยฮ์ที่ 1 ถึงอาเยฮ์ที่ 90 และในเล่มที่ 4 เริ่มจากหน้าที่ 659 ถึงหน้าที่ 815 พิมพ์จากซูเราะฮ์ฮาด-อิมรอนจากอาเยฮ์ที่ 91 ถึงอาเยฮ์สุดท้ายของซูเราะฮ์ฮาด-อิมรอน คืออาเยฮ์ที่ 200 และซูเราะฮ์อันนิสาจากอาเยฮ์ที่ 1 ถึงอาเยฮ์ที่ 22

ปี พ.ศ.2505 นิพนธ์ จุฑามาศได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานศัพท์ศรคยริชชาریف” ชูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และชูเราะฮ์อัลบะกะอ์เราะฮ์ จำนวน 1 เล่มมี 232 หน้า

ปี พ.ศ.2511 ต่วน สุวรรณศาสตร์ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอาน ฉบับแปลความหมายและขยายความ” ญุซอ์ที่ 1 เป็นปกอ่อน เป็นฉบับพูดเกล้าถวายเพื่อพระราชทานแก่สถาบันต่างๆและในปี 2512 ได้ทำการจัดพิมพ์ขึ้นอีกครั้ง จำนวน 30 ญุซอ์ แยกเป็นปกแข็ง 30 เล่ม

ปี พ.ศ.2512 คารี บินอะหมัดและคณะได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์อัลฟุรคอน” ชูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และชูเราะฮ์อัลบะกะอ์เราะฮ์ จำนวน 1 เล่มมี 332 หน้า

ปี พ.ศ.2512 บัรกัต สยามวาลาได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ใจความแห่งพระคัมภีร์อัลกุรอาน” จำนวน 2 เล่ม เล่มที่ 1 เริ่มจากญุซอ์ที่ 1-5 มี 260 หน้าและเล่มที่ 2 เริ่มจากญุซอ์ที่ 6-10 ตั้งแต่หน้าที่ 261 ถึงหน้าที่ 563

ปี พ.ศ.2512 คิเรก กุลสิริสวัสดิ์ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “กุรอานมะญิด” ทอยอพิมพ์ แยกเป็นเล่มที่ 1 และ 2

ปี พ.ศ.2513 คิเรก กุลสิริสวัสดิ์ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “กุรอานมะญิด” เล่มที่ 3

ปี พ.ศ.2522 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทย ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายความหมายอัลกุรอาน ญุซอ์อัมมะ” จำนวน 1 เล่มมี 316 หน้า

ปี พ.ศ.2524 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(ญุซอ์ ที่1)” จำนวน 1 เล่มมี 427 หน้า

ปี พ.ศ.2524 วินัย สะมะฮุน ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานฉบับแปลภาษาไทย” แยกเป็น 2 เล่ม เล่มที่ 1 ภาคที่ 1-15 และเล่มที่ 2 ภาคที่ 16-30 มี 1279 หน้า

ปี พ.ศ.2526 สามารถ วงศ์เสงี่ยมได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมาย อัลกุรอาน” ญุซอ์อัมมะ จำนวน 1 เล่ม มี 91 หน้า

ปี พ.ศ.2526 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานุลกะรีม(ญุซอ์ ที่2)” จำนวน 1 เล่มมี 425 หน้า

ปี พ.ศ.2527 อิสมาอิล อะหมัดได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ทางนำแห่งอัลลอฮ์” เล่ม 1 ญุซอ์อัมมะจากชูเราะฮ์อัน-นาสถึงชูเราะฮ์ อัล-ฮัจญ์และชูเราะฮ์อัล-ฟาติหะฮ์ จำนวน 174 หน้า และเล่มที่ 2 ญุซอ์อัมมะจากชูเราะฮ์อัล-ตะคาฮูรถึงชูเราะฮ์ อัล-ฮัจญ์ จำนวน 241 หน้า

ปี พ.ศ.2528 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอาน เป็นภาษาไทย” เล่มที่ 1 ภาคที่ 1-10

ปี พ.ศ.2529 อุมร์ อับดุลอะซีซ รัตนวิทย์ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของซัยยิด อิบดุลอะลา อัลมาคูลีย์โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายแห่งอัลกุรอาน” ชูเราะฮ์อันนุร จำนวน 1 เล่มมี 122 หน้า

ปี พ.ศ.2530 บิน อับดุลเลาะห์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอาน” ญุซอฮ์อัมมา จำนวน 1 เล่ม มี 382 หน้า

ปี พ.ศ.2532 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอาน เป็นภาษาไทย” เล่มที่ 2 ภาคที่ 11-12

ปี พ.ศ.2532 ทวี นภากร ได้แปลและบรรยายอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “กุรอานกับความหมายญุซอฮ์อัมมา” จำนวน 1 เล่มมี 82 หน้า

ปี พ.ศ.2532 อาลี อีซา ได้แปลและบรรยายอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอาน ชูเราะฮ์ ยูนุส” จำนวน 1 เล่ม มี 144 หน้า

ปี พ.ศ.2534 อับดุลลอฮ์ อับรูได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของกุลมฮิตมาฮิด ฎุญฟีซ โดยใช้ชื่อว่า “ด็ฟตีร์ อัชชกริตหะกิม” จำนวน 1 เล่มชูเราะฮ์อัลมุดคัษษีร์ และชูเราะฮ์อัลมุซซัมมิล จำนวน 120 หน้า

ปี พ.ศ.2535 สมาคมนักเรียนเก่าอาหรับ ประเทศไทยได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “ความหมายอัลกุรอาน เป็นภาษาไทย” เล่มที่ 3 ภาคที่ 20-30

ปี พ.ศ.2537 หุมรอน บินฮัมซะฮ์ ได้แปลอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอาน ญุซอฮ์อัมมา” จำนวน 1 เล่ม มี 214 หน้า

ปี พ.ศ.2537 ทวี นภากรได้แปลและบรรยายอัลกุรอานโดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” ชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ จำนวน 1 เล่มมี 92 หน้า

ปี พ.ศ.2537 มุลนิธิอิสลามเพื่อการพัฒนาได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานุลหะกิม” ญุซอฮ์อัมมะ(ชูเราะฮ์ 78-114) จำนวน 1 เล่ม มี 303 หน้า

ปี พ.ศ.2537 ประสานมิตรการพิมพ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน “ชูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และชูเราะฮ์อันนะบะอ์ถึงชูเราะฮ์อันนาส จำนวน 1 เล่ม มี 203 หน้า

ปี พ.ศ.2542 บรรจง บินกาซันได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมาลานา ซัยยิด อิบดุลอะลา อัลมาคูลีย์ โดยใช้ชื่อว่า “ ด็ฟตีร์มุลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 3 จากชูเราะฮ์ยูนุสถึงชูเราะฮ์อัลฮัรอรุ หน้า 849-1256

ปี พ.ศ.2542 ชัยนัฐอาภิณี ฟินดี ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานแปลไทย” เล่ม 1 ญุซอ์ที่ 1-5 จำนวน 101 หน้า

ปี พ.ศ.2542 มุฮัมมัด เหมอนุกูล ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของมุฮัมมัด ฟูไลมาน อัลอัยกีออร์ โดยใช้ชื่อว่า “อธิบายความหมายอัลกุรอาน โดยย่อ” ชูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และชูเราะฮ์อัลบะเกาะเราะฮ์ จำนวน 1 เล่ม มี 126 หน้า

ปี พ.ศ.2542 ศุพล บุญมาเลิศ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานพร้อมความหมายภาษาไทย” จำนวน 1 เล่ม มี 1280 หน้า

ปี พ.ศ.2542 อาลี อีซา ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “คำอธิบายอัลกุรอานชูเราะฮ์ อัลเตาบะฮ์” จำนวน 1 เล่ม มี 192 หน้า

ปี พ.ศ.2542 ตมาคม นักเรียนเก่าอาหรับประเทศไทย ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “พระมหาคัมภีร์อัลกุรอานพร้อมคำแปลภาษาไทย” จำนวน 1 เล่ม มี 1773 หน้า

ปี พ.ศ.2543 ชัยนัฐอาภิณี ฟินดี ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน โดยใช้ชื่อว่า “อัลกุรอานแปลไทย” เล่ม 2 ญุซอ์ที่ 6-10 เริ่มจากหน้า 102 ถึงหน้า 201

ปี พ.ศ.2543 บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมตาลานา ซัยยิด อนุลอะลา อัลเมาดูดี โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 2 จากชูเราะฮ์อัลมาอิดะฮ์ถึงชูเราะฮ์อัลเตาบะฮ์ หน้าที่ 426-848

ปี พ.ศ.2543 บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมตาลานา ซัยยิด อนุลอะลา อัลเมาดูดี โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 4 จากชูเราะฮ์อัลกะฮ์ฟถึงชูเราะฮ์อัลฟุรกอน หน้าที่ 1257-1696

ปี พ.ศ.2544 บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมตาลานา ซัยยิด อนุลอะลา อัลเมาดูดี โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 5 จากชูเราะฮ์อัลชุรออะฮ์ถึงชูเราะฮ์สะบะฮ์ หน้าที่ 1697-2152

ปี พ.ศ.2545 บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมตาลานา ซัยยิด อนุลอะลา อัลเมาดูดี โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 1 จากชูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์ถึงชูเราะฮ์อันนิสาฮ์ หน้าที่ 1-425

ปี พ.ศ.2545 บรรจง บินกาซัน ได้แปลจากงานแปลอัลกุรอานของ เมตาลานา ซัยยิด อนุลอะลา อัลเมาดูดี โดยใช้ชื่อว่า “ศัพท์มูลกุรอานความหมายคัมภีร์อัลกุรอาน” เล่มที่ 6 จากชูเราะฮ์ฟาฏีร์ถึงชูเราะฮ์มุฮัมมัด หน้าที่ 2153-2590

ปี พ.ศ.2545 หุมรอน บินฮัมซะฮ์ ได้แปลและบรรยายอัลกุรอาน ญุซอ์ที่ 1-5 แยกเป็นจำนวน 5 เล่ม เล่มละ 69 หน้า

ลำดับปีพิมพ์การแปลความหมายอัลกุรอานฉบับภาษาไทยตั้งแต่ปี พ.ศ.2494 ถึงปี พ.ศ.2547¹

ลำดับที่	ปีที่พิมพ์	ชื่อหนังสือ	ชื่อผู้แปล	ชื่อซูเราะฮ์หรือลำดับเลขฮุ
1	2494	ความหมายอัล-กุ รอาน	หม่อมคุณ อุมารและ คณะ	ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์ และซูเราะฮ์ อัลบะกะเราะฮ์
2	2496	บิยานุลกุรอานเล่มที่ 1	ศิริก กุลศิริสวัสดิ์	ซูเราะฮ์อัล-ฟาติหะฮ์และซูเราะฮ์ อัล-บะกะเราะฮ์อายะฮ์ที่1-141
3	2497	บิยานุลกุรอานเล่มที่ 2	_____	ซูเราะฮ์อัล-บะกะเราะฮ์อายะฮ์ ที่ 142-252
4	2500	บิยานุลกุรอานเล่มที่ 3	_____	ซูเราะฮ์อัล-บะกะเราะฮ์อายะฮ์ ที่253-286 และซูเราะฮ์อัล- อิมรอน อายะฮ์ที่1-90
5	_____	คำแปลและ คำอธิบายอัลกุรอาน	สมาน โยธามุทร์	ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และซูเราะฮ์ อัลคุดสอ์ถึงซูเราะฮ์อันนาส
6	2503	บิยานุลกุรอานเล่มที่ 4	ศิริก กุลศิริสวัสดิ์	ซูเราะฮ์อัล-อิมรอน อายะฮ์ที่ 91-200 และซูเราะฮ์อัน-นีสอาอ์ อายะฮ์ที่1-22
7	2505	พระมหาคัมภีร์อัลกุ รอานตีฟชีรคือยริช ซารีฟ	นิพนธ์ จุฑามาต	ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และซูเราะฮ์ อัลบะกือเราะฮ์
8	2511	พระมหาคัมภีร์อัล กุรอานฉบับแปล ความหมายและขยาย ความ	ถ้วน สุวรรณศาสน์	เลขฮุที่1
9	2512	ตีฟชีรอัลฟุรกอน	คารี บินอะหมัด	ซูเราะฮ์อัลฟาติหะฮ์และซู เราะฮ์อัลบะกือเราะฮ์
10	_____	ใจความแห่งพระ คัมภีร์อัลกุรอาน1-2	บรีกัต ฮยามวาลา	เลขฮุที่1-5 และ6-10
11	_____	ความหมายของอัล-	ศิริก กุลศิริสวัสดิ์	เลขฮุที่1-20

¹ สืบค้นจากเว็บไซต์ของกรมวิจัย

12	_____	กุรอาน พระมหาคัมภีร์อัล กุรอานฉบับแปล ความหมายและขยาย ความ	ต่วน สุวรรณศาสน์	ทยอยพิมพ์ 30 คุซอ
13	2513	ความหมายของอัล- กุรอาน	ติเรก กุลศิริสวัสดิ์	คุซอที่ 21-30
14	2522	คำอธิบายความหมาย อัลกุรอาน	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	คุซออัมมะ
15	2524	คำอธิบายอัล-กุรอ าน	_____	คุซอที่ 1
16	_____	อัลกุรอานฉบับ แปลภาษาไทย	วินัย สะมะอูน	ทั้งเล่ม
17	2526	ความหมายอัลกุ รอาน	สามารถ วงศ์เสงี่ยม	คุซออัมมะ
18	_____	คำอธิบายอัล-กุรอ าน	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	คุซอที่ 2
19	2527	ทางนำแห่งอัลลอฮ์ เล่ม 1	อิสมาอีล อะหมัด	คุซออัมมะจากสุเราะฮ์อัล-นาส ถึงสุเราะฮ์อัล-อิสร และสุ เราะฮ์อัล-ฟาคิหะฮ์
20	_____	ทางนำแห่งอัลลอฮ์ เล่ม 2	_____	คุซออัมมะจากสุเราะฮ์อัล-ตะ กาฟุร ถึงสุเราะฮ์อัล-ซัมสุ
21	2528	ความหมายอัลกุ รอานเป็นภาษาไทย	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	ภาคที่ 1-10
22	2529	ความหมายแห่งอัล- กุรอาน	อุมัร อับดุลอะซีซ รัตนวิทย์(แปล)	สุเราะฮ์อัล-นุร
23	2530	คำอธิบายอัลกุรอาน	บิน อับดุลเราะฮ์	คุซออัมมา
24	2532	กุรอานกับ ความหมายคุซออัมมา	ทวี นภากร	คุซออัมมา
25	_____	คำอธิบายอัลกุรอาน	อาลี อีซา	สุเราะฮ์อัล-นุส

26	—	ชูเราะฮ์ฮุญุส ความหมายอัลกุร อานเป็นภาษาไทย	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	ภาคที่11-20
27	2534	ศัพท์อิษฮากิรียะ กีม ญุซอฮ์มมา	อับดุลลอฮ์ อับรู (แปล)	ชูเราะฮ์ฮุญุส-มุดคัมบิรและชู เราะฮ์ฮุญุส-มุซซัมมิก
28	2535	ความหมายอัลกุร อานเป็นภาษาไทย	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	ภาคที่21-30
29	2537	อัลกุรอานญุซอฮ์มมา	หุมรอน บินฮัมซะฮ์	ญุซอฮ์มมา
30	—	อัล-กุรอานพร้อม ความหมายภาษา ไทย	ทวี นภากร หุมรอน บินฮัมซะฮ์	ชูเราะฮ์ฮุญุส-บะเกาะเราะฮ์
31	—	อัล-กุรอานุล-หะกีม	มูตนิธิอิสลามเพื่อ การพัฒนา	ญุซอฮ์มมา(ชูเราะฮ์ 78-114)
32	—	อัล-กุรอานญุซอฮ์มมา ความหมายอัลกุร อาน เป็นภาษาไทย	หุมรอน บินฮัมซะฮ์	ญุซอฮ์มมา เล่ม1 ญุซที่1-10 เล่ม2 ญุซที่11- 20 เล่ม3 ญุซที่21-30
33	2542	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคัมภีร์อัล กุรอานเล่มที่3	บรรจง บินกาชัน (แปล)	ชูเราะฮ์ฮุญุสถึงชูเราะฮ์ฮุญุสอัล อิสรออ
34	—	อัลกุรอานฉบับแปล ไทย เล่มที่1	ชัยมูลอาบิดีน ฟินดี	ญุซอฮ์ที่1-5
35	—	อธิบาย ความหมายอัลกุร อาน โดยย่อ	มุฮัมมัด เหมอนกุล	ญุซอฮ์ที่1
36	2542	อัล-กุรอานพร้อม ความหมายภาษา ไทย	สุพล บุญมาเลิศ	ทั้งเล่ม
37	—	คำอธิบายอัลกุรอาน	อาดี อีซา	ชูเราะฮ์ฮุญุสเตาบะฮ์
38	—	พระมหาคัมภีร์อัลกุร อานพร้อมความ	สมาคมนักเรียนเก่า อาหรับ	ทั้งเล่ม

39	2543	หมายเหตุภาษาไทย อัลกุรอานฉบับแปล ไทย เล่มที่ 2	ชัยนุกออบิติน ฟินดี	ญุซอ์ที่ 6-10
40	_____	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคำภีร์ อัล-กุรอานเล่มที่ 2	บรรจง บินกาซัน (แปล)	ซูเราะฮ์อัล-มาอิดะฮ์ถึงซูเราะฮ์ อัล-เตาบะฮ์
41	_____	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคำภีร์ อัล-กุรอานเล่มที่ 4	_____	ซูเราะฮ์อัล-กะฮ์ฟถึงซูเราะฮ์อัล- ฟุรกอน
42	2544	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคำภีร์ อัล-กุรอานเล่มที่ 5	_____	ซูเราะฮ์อัล-ฮุอะรออ์ถึงซูเราะฮ์ ตะบะฮ์
43	2545	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคำภีร์ อัล-กุรอานเล่มที่ 1	_____	ซูเราะฮ์อัล-ฟาติฮะฮ์ถึงซูเราะฮ์ อัน-นิซาอ์
44	_____	ศัพท์มูลกุรอาน ความหมายคำภีร์ อัล-กุรอานเล่มที่ 6	_____	ซูเราะฮ์ฟาฏีรถึงซูเราะฮ์ฮุญมัด
45	_____	ญุซอ์ที่ 1-5	หุมนอน บินฮัมซะฮ์	ญุซอ์ที่ 1-5